

· 外国著名军事著作丛书 ·

The Series of Famous Military Works
of Foreign Countries

〔瑞士〕A·H·若米尼 著
刘 聪 译

战争艺术概论

Art of war

· 解放军出版社 ·

战争艺术概论

对战略、大战术及军事政策的
主要问题的最新分析评论

[瑞士] A. H. 若米尼 著

刘 聪 译 刘 聪 等修订

解放军出版社

图书在版编目(CIP)数据

《战争艺术概论》/(瑞士)若米尼(Jomini, A. H.)著,刘聪译,刘聪等修订.—2版.—北京:解放军出版社,2005。

ISBN 7-5065-0474-X/E·282

I. 战… II. ①若… ②刘… ③刘… III. 战争艺术—概论
IV. E8

Antoine Henri Jomini

PRÉCIS DE L'ART DE LA GUERRE

Éditions Champ Libre, Paris, 1977.

根据1977年巴黎自由旷野出版社法文版译出

战争艺术概论

[瑞士]若米尼 著

刘聪译 刘聪等修订

解放军出版社

社址:北京地安门西大街40号 邮政编码:100035

北京国防印刷厂印刷 解放军出版社发行部发行

1986年10月北京第1版 2006年1月北京第2版第1次印刷

开本:880×1230毫米 A5 印张:24.625

字数:470千字 印数:5000册

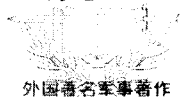
定价:49.00元



安托万·亨利·若米尼
(刘晓明画)



战争艺术概论



修订版说明

在 20 世纪 80 年代，中国社会主义建设进入了“改革、开放”的新时代。中国的面貌开始发生巨大而深刻的变化。“面向现代化、面向世界、面向未来”成为时代的主旋律。中国人民以从未有过的情感和求知渴望，观察世界现实，了解世界历史，向世界上一切先进的东西学习，希望实现中华民族的伟大复兴。

正是在这一历史进程中，我们开始组织军内外学者有计划地翻译出版外国著名军事著作。这是中国出版界第一次比较全面系统地将世界上有影响有价值的军事学术著作介绍到中国来，这对于中国军事理论建设和中国社会科学的发展具有重大的现实意义和深远的历史影响。但是由于种种原因，翻译工作遇到了预想不到的困难：书目怎么确定？版本怎么寻找与选择？能胜任此翻译工作的译者在哪儿？在当时的副社长范传新和军事编辑部诸多同志们不断努力下，依靠各界人士的鼎力襄助，各种困难逐一解决，



但出版速度缓慢。近 20 年来，陆陆续续共出版了 14 种图书：《战争论》[德] 克劳塞茨著、《军事战略》[苏] 瓦·达·索科洛夫斯基主编、《不定的号角》[美] 马克斯威尔·泰勒著、《战争指导》[英] 富勒著、《制胜的科学》[俄] 苏沃洛夫著、《制空权》[意大利] 朱里奥·杜黑著、《战争艺术概论》[瑞士] 若米尼著、《理论后勤学》[美] 索普著、《军队大脑》[苏] 沙波什尼科夫著、《装甲战》[英] 富勒著、《总体战》[德] 鲁登道夫著、《谋略》[古罗马] 弗龙庭努斯著、《兵法简述》[古罗马] 韦格蒂乌斯著、《海权对历史的影响》[美] 马汉著。

这些书的出版填补了国内出版界的一项空白，为中国军人和社会科学工作者提供了一套了解世界军事理论的基础性著作，受到广大读者的欢迎。但同时也留下了遗憾。

进入 21 世纪之后，应广大读者的要求，我们从 2002 年起将这套书重新修订、编辑、出版。这次修订的主要工作是：（1）调整选编书目，增补更有代表性的著作。（2）修订原稿中人名、地名、战争名、武器名中不准确、不统一的译法，修改错别字词及标点符号。（3）重新设计图书的版式、字号字体、封面装帧。（4）适当增加某些图书的背景材料的介绍，增加历史照片，帮助读者阅读。我们力求将这套书做成内容经典、装帧精美、编校精细、品位高雅的精品书，受到一代一代中国军人和社会科学工作者的喜爱。

我们衷心感谢以往对出版这套丛书给予支持与帮助的



各界人士，我们也衷心希望得到广大读者对修订版图书的宝贵意见。

2004年10月

出 版 说 明

在世界几千年的文化史、学术史中，军事著作占有十分明显的地位。它们所蕴藏的思想财富和具有的学术价值，一直为学术界所推崇。我们在建设现代化国防进程中，有选择地翻译出版一些外国军事名著，来丰富我们的头脑，无疑是十分必要的。基于这种目的，我们将选择一些外国古代、近代和当代具有定评的军事代表作品，编成“外国著名军事著作”丛书，陆续出版。

这些著作，由于受时代和阶级的影响，或多或少存在着糟粕，希望读者在研读时加以分析，“取其精华，去其糟粕”，为我所用。

为出好这套丛书，深望著译界鼎力襄助。

1985年



战争艺术概论

外国著名军事著作

中文第一版译序

若米尼，另译约米尼，全名为安托万·亨利·若米尼。他于1779年3月6日出生于瑞士帕耶讷，自幼爱好军事，开始军事生涯后，曾在拿破仑一世的司令部供职，多次参加过拿破仑战争。他担任过俄皇亚历山大一世和尼古拉一世的军事战略顾问近20年，被授予俄国步兵上将军衔。他在法国巴黎附近的巴悉靠俄国养老金度生，年满80岁那年，当法皇拿破仑三世准备对奥地利发动战争时，还曾经俄国大使同意，应聘担任拿破仑三世的军事战略顾问。他对法国大革命战争和拿破仑战争深有研究，发表过大量军事著作，是一位资产阶级军事理论家和军事史学家，被称为19世纪上半叶资产阶级军事科学的两大代表之一。恩格斯曾对他作过高度评价，称他为军事方面“全世界公认的权威人士”。

在若米尼的大量军事著作中，有《论大规模军事行



动》、《法国大革命战争军事批判史》(共 15 卷)、《拿破仑的政治和军事生涯》，等等，而影响最大的就是《战争艺术概论》。该书原书由若米尼以法文写成，于 1837 年发表后，先后为不少国家竞相翻译出版，并定为军官必修教材，受到很多著名军事人物的极大重视。据说，在美国内战中，该书是南北两军每个将军背囊中必备的读物。在这方面有一则趣闻，1897 年有位日本海军军官秋山真之奉命赴美国留学深造，当他一踏上美国国土，就去求见美国著名军事作家、海军退役上校马汉，向其请教学习海军事宜，而马汉当即劝其首先认真学习若米尼的《战争艺术概论》。秋山真之对此一时不解，后来了解到，马汉本人即从《战争艺术概论》中学习战争原理并将其应用于海军战略，始创立“海权论”，写出著名的《海上实力对历史的影响》一书，这才恍然大悟。关于《战争艺术概论》一书，其影响之大，由此可见一斑。

就其军事学术价值而言，《战争艺术概论》的确可与孙武的《孙子兵法》和克劳塞维茨的《战争论》相提并论。但是，我们在研究中外军事名著中，对若米尼的《战争艺术概论》却提及较少。这主要是因为，这样一本名著在我国迄今尚无一部全文译本，而目前有时可以见到的，只有台湾钮先钟先生按英文版本择译的《战争艺术》。

鉴于上述原因，我们决定把若米尼的《战争艺术概论》按照法文原版全文译出出版。这也算是为我国军事名著的汉译补上一个空白。相信该书全文中译本的出版，对



于我国广大读者根据“洋为中用”、“古为今用”、“去粗取精”、“去伪存真”的原则来研究外国军事科学和历史遗产，定将不无裨益。

《战争艺术概论》全书共约有 38 万余字，包括“战争政策”、“军事政策或战争哲学”、“战略”、“大战术与交战”、“战略战术性混合作战”、“战争勤务”，以及“军队的战斗部署和 3 个兵种的单独或混合使用”等 7 章 47 节，还有一个结论、一个补遗、两个续编及七个附图（其中附图Ⅷ系引自本书英文版）。书中引证了历史上的大量著名战例，涉及著名军事人物 500 余人和重要地名 1000 多个，内容极其丰富。为便于读者阅读查考，书末还附有地名注释及法汉对照人名表。

《战争艺术概论》的主要优点在于：它总结了法国大革命战争和拿破仑战争的经验，为 18 世纪末期战争艺术描绘出了一幅蓝图，创立了 18 世纪末期和 19 世纪初期的战争艺术理论，制定了许多当时进行战争的先进方法和形式，提出了一些至今犹有指导意义的作战原则。本书所阐明的主要观点为：以研究战史为基础的理论是战争艺术理论中唯一合理的理论；战略是进行战争的科学，战术是进行战斗的科学；进攻优于防御，进攻是一种最积极的战斗类型，而防御则是为在适当时机转入进攻所采取的临时待机行动；克敌制胜的唯一方法，不是实施旨在威胁敌人交通线的机动，而是交战；为了打败敌人，必须采取坚决的战略，坚决把主力投到决定点上，力求对敌翼侧采取迂回



包围，同时从正面进行闪电突击；当不可能从敌翼侧采取迂回包围时，则应从正面坚决突破，先将敌军孤立分割成几部，尔后予以各个击破；初战获胜后，应适时转入坚决连续追击，以求全歼或彻底打垮敌军。

本书所阐述的以上这些主要观点，无疑对资产阶级军事思想的发展有重大作用。但是，因囿于阶级局限性，本书也反映出一些形而上学和机械论的色彩，例如：它认为战争艺术的规律是永恒的、绝对的和不变的；它夸大统帅在决战中的作用，并低估政治和社会—经济因素对整个战争的影响；它也未能深刻揭示出战争的真正目的。

本书是根据《战争艺术概论》的法文原版 1855 年版本（1977 年巴黎再版）翻译的。其中第 6、7 章和结论、补遗是由袁坚译审根据俄文版本、参考英文版本翻译的，但译后均照法文版本进行过两次校对。由于原著是 19 世纪上半叶的经典作品，出版年代较久，有些术语比较陌生，前后又不尽统一，加以印刷上也有错误，所以各国版本在许多地方对原著的理解出入很大。虽然我们力求准确表达原著内容，但因水平所限，时间仓促，错误不妥之处在所难免，欢迎读者指正。

本书第 1 章至第 3 章由南京外语学院王殿忠教授校审，第 4 章至续编（二）由南京大学王允道教授校审，全书由刘聪校订。在校审校订过程中，南京大学法籍教师阿兰·努威尔（Alain Nouvel）先生和军事科学院高培研究员曾给予大力帮助，前中央戏剧专科学校（中央戏剧学



院)刘寿山教授曾为全部译稿进行文字润色,特此一并致意。

刘聪于北京军事科学院

1986年3月



战争艺术概论

外国著名军事著作

中文 2006 年修订版序言

汉译《战争艺术概论》自 1986 年由解放军出版社列入外国著名军事著作系列出版以来，已经 20 年了。在这期间，解放军出版社共印刷 3 次，印数为 16000 册。1994～1998 年，本书经第一次修订后，曾由军事科学出版社以《兵法概论》书名出版，印刷 2 次，印数为 10000 册。无论是《战争艺术概论》或《兵法概论》，都在出版后深受广大读者欢迎。

本书之所以曾由军事科学出版社以《兵法概论》书名出版，那是因为当时考虑到：法语“l'art de la guerre”既可译为“兵法”，也可译为“军事艺术”、“军事学术”和“战争艺术”，但译为“兵法”更能反映出本书成书的时代背景，更符合等值翻译的要求。但是，在《兵法概论》出版后，有的读者建议，为了保持解放军出版社出版的那套外国著名军事著作系列的完整性，可以把 l'art de la



guerre 仍译为“战争艺术”，因为他们认为，“战争艺术”和“兵法”两词在汉语里并无本质区别，同时“战争艺术”一词也已为不少读者作为约定俗成的术语所接受。因此，现根据解放军出版社要求决定，本书经第二次修订后，以《战争艺术概论》(修订版)书名仍由解放军出版社出版。

本《战争艺术概论》(修订版)同第一版《战争艺术概论》相比，有一个重要特点需要说明：本书原第6章、第7章、结论和补遗四部分是由袁坚译审按俄文版转译的。虽然译文当时曾经王允道教授和笔者按法文版进行过校对和校订，但出版后经与法文版仔细对照发现，不论在原意或表达形式上，仍比原法文版有不少出入。因此，笔者在第二次修订中把这四个部分全部按法文版重新进行了翻译。同时，还删除了原来按英文版翻译而在法文版中没有的“英文版说明”和“补遗”末尾几段文字及附图Ⅶ。至此，我们可以实实在在地说，本书是一部完全译自法文原版的名著。另外，这里还有一点需要说明：本书原法文版中没有的“俄文版说明”系译自俄译本，因对本书的研究具有特殊意义，所以仍照中文第一版予以保留。相信，这都对帮助读者正确理解若米尼军事思想，一定不无裨益。

本书还有不少主要特点：收入若米尼珍贵画像；修正个别翻译欠妥的词句和一些印刷技术性错误；统一人名和地名译法；编写新附录。新附录比原附录增加近9万字，包括：若米尼大事年表；若米尼经历一览表；战争、战



局、会战、战役注释索引；组织、会议、条约、术语注释索引；著作注释索引；人名注释索引；地名注释索引；附图 I ~ VI。在此特别需要指出的是，在每条索引之后均注有相关名称在书中的页码。例如，在人名注释索引中，在“克劳塞维茨”后注有 9 个页码，据此读者可以集中在本书中查出若米尼对克劳塞维茨的分析和评价。脚注未注明出处者，均为法文版原书脚注。

由于进行了上述修订，读者将更感到本书有助于深入系统研究若米尼的军事思想和成功之道。本书问世已 150 多年，但因内容丰富、系统，论理辩证、深邃，对我们在“改革开放”中坚持“古为今用”和“洋为中用”，仍不失为一本重要的读物。当你潜心研读之后，定会如“英文版说明”所说，感到本书“引人入胜，非读不可”；一定会进一步理解为什么本书被西方奉为兵学经典并成为沙俄两代皇储和多国军官的必修教科书。

自 1980 年笔者开始寻找法文原版本书起，至今已经 20 多年。在这期间，笔者为本书出版的筹划、翻译、校订和修订工作不遗余力，特别是在离休后又对本书进行了两次细心修订，总想使其日臻完善，令人满意。但是，由于水平和精力所限，可能仍有不尽人意之处。欢迎读者赐教。

在本书出版过程中，多蒙解放军出版社军事编辑室谢钢主任长期关注和帮助。对他为本书的组稿和编审工作所付出的辛勤劳动，深表诚挚的谢意。另外，对苗嘉夫高级



工程师帮助改编本书附录，刘晓明教授为本书作者若米尼画像，刘晓光老师为本书审校清样，解华堂副社长为本书绘图，杨丽、盛美玲、雷改等同志为本书附录注释重编页码，也在此表示谢意。

刘聪于北京总参北极寺休干处

2005年5月